

Vorbemerkung

Der vorliegende Band enthält Beiträge des interdisziplinären Symposions zum Thema „Deutsch-romanischer Literatur- und Kulturtransfer in Spätmittelalter und Früher Neuzeit: Bilanz und Perspektiven“, das die Oswald von Wolkenstein-Gesellschaft in Verbindung mit dem Lehrstuhl für Germanistische Mediävistik: Deutsche Literatur des Spätmittelalters an der Ruhr-Universität Bochum vom 13. September bis 16. September 2017 in der Kard. Nikolaus Cusanus Akademie Brixen, Südtirol, veranstaltet hat.

Im Wechsel von germanistischen und komparatistischen Themen hatte sich die Oswald von Wolkenstein-Gesellschaft im Jahr 2017 wieder einer fachübergreifenden Thematik gewidmet, welche kulturelle und literarische Austauschprozesse zwischen der Romania und Germania im späten Mittelalter und in der Früher Neuzeit in den Blick nahm.

Bekanntlich gehört der Kultur- und Literaturtransfer zwischen dem romanischen Sprachraum und den deutschsprachigen Ländern zu den Grundbedingungen der mittelalterlichen und frühneuzeitlichen deutschen Literatur. Im mehrbändigen *Handbuch der deutschen und niederländischen mittelalterlichen literarischen Sprache, Formen, Motive, Stoffe und Werke französischer Herkunft (1100-1300)*. Hrsg. v. G. H. M. Claassens / F. P. Knapp und R. Pérennec, Berlin / New York 2010-2015, liegt neuerdings auch eine komplette Bilanzierung vor. Für das späte Mittelalter und die Frühe Neuzeit, in dem der Literatur- und Kulturtransfer aus der gesamten Romania in den deutschsprachigen Raum keineswegs nachließ, fehlt jedoch eine ähnlich weit ausgreifende und systematische Erfassung, wie wir sie für das Hochmittelalter besitzen.

In einem ersten Schritt war es deshalb beabsichtigt, den Rahmen zu bieten, um Themenfelder für eine umfassendere Aufarbeitung und anschließende Bilanzierung abzustecken. Da bereits nicht wenige Kolleginnen und Kollegen aus unterschiedlichen Fachbereichen begonnen hatten, einzelne Themen in diesem zeitlich und geographisch weit gespannten Kulturraum aufzuarbeiten, stieß das Tagungskonzept auf eine lebhaft Resonanz, so dass es gelang, aktuelle Forschungsinteressen zu bündeln, Forschungsdefizite zu markieren und auch jüngeren Kollegen Gelegenheiten zu bieten, neue methodische Zugriffe vorzustellen.

Ein öffentliches Konzert ergänzte das Vortragsprogramm und krönte die Thematik mit musikalischen Glimmerlichtern. So bot das renommierte Ensemble Alta Musica aus Berlin unter der Leitung von Rainer Böhm ein spezielles Programm zum Thema romanisch-deutschen Kulturtransfer in der europäischen Musik des Spätmittelalters. Dank der Auswahl mit Komponisten wie Machaut, Landini und Wolkenstein wurde sinnlich fassbar, wie sich deutsch-romanische Austauschprozesse beispielsweise in den musikalischen Szenen auf dem Konstanzer Konzil (1414-1418) vollzogen haben könnten. Der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol gebührt daher ein besonderer Dank dafür, dass sie dieses hochkarätige musikalische Ergänzungsprogramm ermöglicht hat.

Dass sich das Kirchenkonzil in Konstanz bekanntlich nicht nur als erstes europäisches Gipfeltreffen auf kirchenpolitischer Ebene, sondern zugleich als Forum eines einzigartigen Austausches auf allen künstlerischen, literarischen und intellektuellen Gebieten erweisen sollte, hat uns dazu bewegt, den Schutzherrn des Konzils, den designierten Kaiser Sigismund, auf das Titelbild des Bandes zu setzen. Wie in einem Akt symbolischer Kommunikation ist der deutsche Herrscher in dieser Miniatur bei seiner Ankunft im südfranzösischen Narbonne auf dem Weg zum Sondergipfel im aragonesischen Perpignan dargestellt.

Welch breit gefächertes Themenspektrum aus unterschiedlichsten fachwissenschaftlichen Perspektiven beleuchtet und durch nicht wenige Querverbindungen erhellt werden konnte, bleibt eine Leistung, die wir der Gesamtheit aller Vortragenden zu verdanken haben. Welch große Anzahl von Autoren und Texten insgesamt zur Sprache gekommen sind, veranschaulicht das Register am Ende des Bandes.

Den adäquat romanisch-deutschen Rahmen bot nicht zuletzt der Tagungsort, die Kard. Nikolaus Cusanus Akademie in der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol. Ihrer Direktorin, Frau Mag. Patrizia Major Schwiabacher, sowie ihrem fabelhaft eingespielten Team gilt ein besonderer Dank für die Bereitstellung perfekt ausgestatteter Vortragsräume sowie die gastliche Atmosphäre, die einen regen Gedankenaustausch ermöglicht hat.

Abschließend bleibt mir die angenehme Pflicht, dem hauptsächlichen Bandverantwortlichen, Bernd Bastert sowie seiner Bochumer Mitarbeiterin Lina Herz, herzlichen Dank zu sagen für die Sorgfalt, mit der sie Drucklegung der Beiträge besorgten. Last but not least danke ich Rebecca J. Davies für die englische Übersetzung dieser Vorbemerkung.

Preface

This volume comprises contributions to the interdisciplinary symposium on the topic of “Literary and Cultural Transfer between German and Romance languages in the Late Middle Ages and Early Modern Period: An Overview with New Perspectives” held by the Oswald von Wolkenstein Gesellschaft in conjunction with the University of Bochum’s chair of late medieval German literature, hosted by the Cusanus Akademie in Brixen, South Tyrol from 13 to 16 September 2017.

In line with its alternation between German studies topics and more comparative approaches, for 2017 the Oswald von Wolkenstein Gesellschaft had once again opted for an interdisciplinary subject focusing on cultural and literary exchange between the Romance and Germanic languages in the Late Middle Ages and Early Modern period.

It is well known of what fundamental importance this transfer was for German-language literature in the medieval period and shortly thereafter. The multi-volume work *Handbuch der deutschen und niederländischen mittelalterlichen literarischen Sprache, Formen, Motive, Stoffe und Werke französischer Herkunft (1100-1300)*, published in 2015, provides a comprehensive overview of French influence on the language, forms, motifs and content of literature in German-speaking areas and the Low Countries during the High Middle Ages. However, there is no equivalently systematic survey for the later period under consideration, a time at which influences from across the Romance languages continued unabated.

The first step was therefore to offer a framework for staking out topics for more detailed examination with a view to creating a more in-depth survey. Since quite a number of colleagues from different disciplines had already started work on individual thematic strands within this chronologically and geographically wide-ranging cultural space, the plans for the symposium met with a lively resonance, enabling current research interests to be consolidated, areas needing further research to be identified, and also offering young academics opportunities to present their new methodical approaches.

A public concert rounded off the symposium and allowed its themes to culminate in fitting musical highlights. The renowned Berlin ensemble *Alta Musica*, directed by Rainer Böhm, offered a special programme comprising works by composers such as Machaut, Landini and Wolkenstein, thanks to which it was possible to grasp in auditory form how these processes of exchange might have been consummated, for example in the musical performances associated with the Council of Constance (1414-1418). Special thanks are due to the autonomous province of South Tyrol for making it possible for this top-quality musical programme to be performed.

The fact that the Council of Constance proved significant not only as the first European ecclesiopolitical summit but also as a unique forum for exchange on all levels artistic, literary and intellectual, motivated us to put a picture of Sigismund, who played a pivotal role at the Council and was later to become Holy Roman Emperor, on the title page of this volume. The miniature presents something of an act of symbolic communication, showing the German ruler arriving in Narbonne in the South of France on his way to a special meeting in Perpignan, which at that time was under the crown of Aragon.

The sheer breadth of the thematic spectrum the symposium allowed us to illuminate from a huge range of disciplinary perspectives represents an achievement that we owe to all those who made contributions. The index at the end of the volume lists the many authors and texts included in the programme.

The venue for the symposium, the Cusanus Akademie in South Tyrol, also played its role in offering an appropriately Romance-German backdrop for the proceedings. We would particularly like to thank its director, Patrizia Major Schwienbacher, together with her excellent team, for providing us with perfectly equipped rooms for our sessions as well as a welcoming atmosphere that really fostered the exchange of ideas.

Finally it remains for me to perform the pleasant duty of thanking the chief editor of this volume, Bernd Bastert, along with his Bochum colleague Lina Herz, for the care they have taken to prepare the contents for publication. And last but not least, I would like to thank Rebecca J. Davies for the English translation of this preface.

Sieglinde Hartmann